

J13

Japanese

- 浴槽はお湯をためてつかうだけで、髪の毛や身体を洗うときは、浴槽は使わず洗い場を使います。シャンプーや石けんをきれいに流してから、浴槽に入ります。
- 複数の人が入浴する場合、浴槽のお湯は捨てずに、次の人が入浴し、そのまま使うことが一般的です。追い焚き機能がある浴槽では、冷めたお湯を温め直すことができます。



- トイレには、排せつ物とトイレトーパー以外のものを流してはいけません。
- 排水がつまると水が溢れ出して、周りの人に迷惑をかけます。下の階の部屋に被害が出たときは、弁償しなければなりません。

【4】共用部・ベランダ

- 集合住宅では、自分の部屋以外の廊下、階段などは共用部分です。ゴミや私物などを置かないでください。共用部分は、いざというときの避難通路です。
- ベランダが緊急時の避難通路となっている場合もあります。ベランダの床や脱出口などに荷物を置かないでください。



T13

Tagalog

- Kapag hindi lamang iisang tao ang papasok sa bath tub, ang mainit na tubig ay hindi tinatanggal at maaring gamitin pa ng susunod na tao. May mga bathtub na may pampa-init ng tubig kapag lumamig na ito.



- Huwag maglagay ng anuman sa inidoro bukod sa dumi ng tao at toilet paper.
- Maaaring magbigay kayo ng perwisyo sa kapitbahay kung ang drenehe o inidoro ay maging barado at umapaw. Kapag nasira ang tirahan sa baba ninyo, kayo ay ang may pananagutan sa pagbayad ng gastos sa pag-ayos nito.

【4】Mga lugar na pwedeng gamitin ng lahat at balkonahe

- Sa mga tirahan na may maraming sambahayan, ang mga pasilyo/daanan, hagdanan at ang labas ng inyong tirahan ay mga lugar para sa serbisyo ng lahat. Huwag maglagay ng basura o kagamitan sa mga lugar na ito. Ang mga lugar na ito ay gagamiting daanang-panglikas sa oras ng kalamidad o panganib.
- Ang mga balkonahe ay maaari ding maging daanang-panglikas sa oras ng kalamidad. Huwag maglagay ng mga kagamitan sa sahig ng balkonahe at mga lagusan.



J14

【5】駐輪場

- 自転車は自転車置き場などの決められた場所に並べて置きます。専用のステッカーを貼る等のルールがあるときは、それに従う必要があります。

5 引越し(退居)の手続き

1 転居の連絡

- 転居する場合は、契約書に書かれている期限(通常約1ヶ月前)までに、家主や不動産店に書面で解約することを伝えます(解約予告)。

2 電気・ガス・水道の解約

- 引越しの1週間前までに、電力会社、ガス会社、市区町村等の水道担当部局に移転の連絡をします。
- 引越しをする日に、電力会社、ガス会社、市区町村等の水道担当部局の係の人が来て、使用停止の手続きをします。その日までの使用料金を精算します。

3 電話・インターネットの手続き

- 固定電話は、契約している電話会社に連絡して住所移転又は契約解除の手続きをします。
- インターネットは、契約しているプロバイダーに住所移転又は契約解除の連絡をします。

4 郵便物の手続き

- 郵便局で、郵便物の転送の手続きを行います。そうすれば、転居後に以前の住所へ郵便物が発送された場合でも一定期間は新しい住所で受け取ることができます(国内の場合など)。

T14

【5】Paradahan ng bisikleta

- Ilagay nang maayos ang bisikleta ninyo sa takdang lugar, katulad ng lugar para sa paradahan ng bisikleta. Kapag may patakaran, katulad ng paglagay ng takdang sticker sa bisikleta, kailangang sundin ang mga patakaran.

5 Proseso ng paglipat (pag-alis)

1 Pagpapaalam

- Kapag lilipat ng tirahan, magbigay-alam sa Nagpapaupa o sa ahente sa loob ng panahon na itinakda sa loob ng kontrata (karaniwan 1-2 buwan bago lumipat) na iwawakas na ninyo ang kontrata ng pag-upa.

2 Pagsara ng serbisyong koryente, gas at tubig

- Magbigay-alam sa kumpanya ng koryente, gas, at ang departamento ng serbisyong tubig ng tanggapan ng pamahalaan sa inyong lugar, 1 linggo o mahigit bago kayo lumipat, na ipapasara na ninyo ang mga serbisyo.
- Mga empleyado mula sa kumpanya ng koryente, gas at departamento ng serbisyong tubig tanggapan ng pamahalaan sa inyong lugar ay pupunta sa tirahan ninyo sa araw na lilipat kayo at ipapatupad ang proseso ng pagsara ng serbisyo. Kwekwentahin at sisingilin kayo para sa serbisyo hanggang lamang sa araw na iyon.

3 Proseso para sa landline at internet

- Para sa landline, kontakin ang kumpanya ng telepono at kumpletuhin ang proseso ng paglipat o pagkansela ng serbisyo.
- Para sa internet, magbigay-alam sa kumpanyang nagbibigay ng serbisyo tungkol sa pagpalit ng tirahan o pagkansela ng kontrata sa serbisyo.

J15

5 鍵の返還・明け渡し

- 部屋を明け渡すときに、鍵を返還します。
- 原状回復とは、部屋の中であなたが壊したり、傷つけたりした所を修繕し、明け渡すようにするという意味です。不動産店や家主立会いのうえ、部屋・設備等の状況を入居時と比較して、原状回復がどの程度必要か、点検・確認をします。

6 敷金の精算

- 退去後、敷金は原則として返還されます。ただし、原状回復費用や、部屋に残した物の処理費用等がかかった場合は、敷金から差し引かれます。もしも原状回復等の費用が敷金を上回る場合は、不足分を支払わなければいけません。

Japanese

T15

4 Proceso para sa mga sulat at pakete

- Pumunta sa post office/tanggapan ng koreo at kumpletuhin ang proseso para ipadala ang iyong parating na sulat o pakete sa lumang address papunta sa inyong bagong address. Makukuha ninyo sa inyong bagong tirahan ang sulat o pakete na pinadala sa inyong dating tirahan sa loob ng takdang panahon lamang mula pagkalipat ninyo (kapag sa loob ng bansa, atbp.)

5 Pagsauli ng susi at pag-alis

- Isauli ang susi pag-alis ninyo.
- Ang pagbalik sa orihinal na kondisyon ay ibig sabihin ang pag-repair ng mga lugar ng tirahan na nawasak o nasira ninyo bago kayo lumipat ng tirahan. Sasamahan kayo ng ahente o ng Nagpapaupa bilang saksi, at ikukumpara ang kasalukiuyang kondisyon ng tirahan at ng mga kagamitan sa noong lumipat kayo at susuriin at sisiguraduhin kung gaano karaming pag-repair ang kinakailangan.

6 Pagkwenta at pagbalik ng security deposit

- Bilang patakarán, ang security deposit ay ibabalik pag-alis ninyo sa tirahan. Ngunit, kung may gastos para sa pagbalik sa orihinal na kondisyon o may natitirang gamit sa tirahan na dapat itapon, ang pambayad sa gastos ay babawasan mula sa security deposit. Kapag ang gastos para sa pagbalik sa orihinal na kondisyon ay higit kaysa halaga ng security deposit, kailangan ninyong bayarin ang kulang na halaga.

Tagalog

J16

6 部屋を借りるときに知っておきたい不動産用語

(あいうえお順)

[解約予告]

契約期間の途中で解約する場合には、家主や不動産店に解約することを事前に（契約書に従って通常解約の1～2ヶ月前までに）書面で申入れをする必要があります。

[共益費（管理費）]

階段や廊下など入居者が共同で使う部分の電気代や清掃代、エレベーターなどの設備代に当てるお金です。日本では、家賃とは別に共益費（または管理費）を支払います。毎月、月末までに翌月分を家賃と一緒に支払うことが一般的です。

[原状回復]

あなたの故意・過失や不注意によって、部屋を損傷したり、汚したりした場合には、その損害を元の状態に戻すために、必要な費用を負担しなければなりません。その費用を原状回復費といい、退去時に、敷金から差し引かれます。部屋は、きれいに使うように心がけましょう。

[更新料]

契約を継続する場合、契約更新の対価として借主から家主に支払われるお金で、特約で定められることがあります。なお、契約期間は通常2年間です。

[敷金（保証金）]

敷金とは、家賃の不払いや、明け渡すときに部屋の修理が必要な場合に備えて、契約するときに家主に預けておくお金のことです。家賃の1～2ヶ月分程度が目安です。部屋を明け渡すときに精算し、残ったお金は返還されます。地域により、敷金のことを保証金と言うこともあります。

T16

6 Mga termino tungkol sa propyedad na dapat ninyong malaman kapag mangungupa

[Pagbigay-alam ng pagwakas ng kontrata]

Kapag nais iwakas ang kontrata bago matapos ang termino nito, kinakailangan na ipaalam sa Nagpapaupa o sa Ahente nang nakasulat ang inyong intensyon sa loob ng panahon na nakatakda sa inyong kontrata (karaniwan 1-2 buwan bago pagkansela ng kontrata).

[Singil para sa serbisyo na para sa lahat ng residente (Singil sa Pangangasiwa)]

Ito ay bayad na sumasakop sa singil ng ginagamit na koryente, singil sa paglinis, pati singil para sa mga pasilidad katulad ng elevator atbp., sa mga lugar na ginagamit ng lahat ng residente, katulad ng mga hagdanan at daanan. Sa Japan, binabayaran ang singil sa mga serbisyo para sa lahat (o ang singil sa pangangasiwa) na hiwalay sa halaga ng upa. Ito ay karaniwan binabayaran kasabay ng upa para sa kasalukuyang buwan sa huling araw ng nakaraang buwan.

[Pagbalik sa orihinal na kondisyon]

Dapat ninyong bayarin ang nagastos sa pagbalik ng inuupahan sa orihinal nitong kondisyon kapag ito ay nasira o naging madumi nang sadya, napabayaan o di iningatan ninyo. Ang bayarin na ito ay tinatawag na singil sa pagbalik sa orihinal na kondisyon at binabawas mula sa security deposit kapag umalis na kayo sa tirahan. Kaya mag-ingat tayo na panatilihin malinis at sa magandang kondisyon ang tirahan.

[Singil sa pagbabago ng kontrata]

Ito ay binabayad ng Mangungupa sa Nagpapaupa kapag ipapapanibago ang kontrata para ipatuloy ang kasunduan sa pag-upa at tinatakda sa pamamagitan ng espesyal na kontrata. Ang termino ng kontrata ay karaniwan 2 taon.

[Security deposit]

Ang security deposit ay ibibigay sa paghawak ng Nagpapaupa sa oras ng paglagda ng kontrata bilang proteksyon laban sa pag di-bayad ng upa o sa gastos ng kinakailangang pag-repair pag-alis sa tirahan ng Mangungupa. Ang security deposit ay karaniwan katumbas ng 2 buwan ng upa. Anumang natitirang halaga ng security deposit pagkatapos ng pagbayad ng mga gastos sa oras ng pag-alis ninyo sa tirahan ay ibabalik sa inyo. Sa ibang lugar ang security deposit ay tinatawag na perang garantiya. Ang Perang Garantiya ay madalas katumbas ng 6 na buwan na upa.

J17

T17

Japanese

[敷引き]

敷引きは、部屋を明け渡すときに、敷金や保証金から差し引かれて返還されない金額をあらかじめ決めておく契約の方法です。東海地方や関西地方、九州に多くみられます。

[重要事項説明]

不動産店が媒介するとき、契約締結の前に、不動産店が借主（予定者）に対して説明を行い、重要事項説明書を交付します。

設備の状況や敷金の取扱等、大切なことが説明されますので、よく聞き、分からないことは質問しましょう。

[損害保険料（火災保険）]

契約するときは火災や水漏れに対応する損害保険に加入することが一般的です。

[定期賃貸借契約]

定期賃貸借契約は、契約期間の満了により、更新されることなく確定的に契約が終了する賃貸借契約のことです。なお、借主と家主の合意があれば、再契約できます。

[同居者]

借りる部屋に同居者がいる場合は、契約時に家主に届け出をする必要があります。届け出のない人を無断で同居させると、退去させられる場合があります。

[媒介手数料]

不動産店に手数料として支払うお金で、家賃1ヶ月分以内と決められています。

[普通賃貸借契約]

普通賃貸借契約は、日本では一般的な賃貸借契約の形式です。契約期間が過ぎても、正当な理由がない限り、家主から契約更新を断ることはできません。つまり、更新の合意が整わなかったときも、契約は自動的に更新されます。

[Singil sa pagbalik sa orihinal na kondisyon na hindi isasauli]

Ang shikibiki o ang hindi pagbalik sa mangungupa ang singil para sa pagbalik sa orihinal na kondisyon ay isang uri ng kontrata na itinatakda sa umpisa pa lamang ang halaga mula sa security deposit o Perang Garantiya na hindi na isasauli pag-alis ninyo sa tirahan. Ito ay madalas makita sa rehiyon ng Tokai, Kansai at Kyushu.

[Pagpapaliwanag ng importanteng puntos]

Kapag ang isang ahente ng propyedad ay nagsisilbi bilang ahente ng uupahang tirahan, ang ahente ay magpapaliwanag tungkol sa mga importanteng punto ng kontrata sa mangungupa bago malagda ang kontrata at isang listahan ng mga importateg punto ay ibibigay sa mangungupa. Ipapaliwanag tungkol sa kondisyon ng mga kagamitan, ang paghawak ng security deposit atbp, kaya makinig nang mabuti at magtanong kung mayroon kayong di maitidihan.

[Seguro o insurance para sa pagkasira]

Karaniwan sa paglagda ng kontrata ng pag-upa na kumuha ng insurance o seguro para sa pagkasira bilang proteksyon sa pagkasira ng tirahan dahil sa sunog o pagkabasa.

[Kasunduan sa pag-upa]

Ang kontrata ng pag-upa ng limitadong panahon ay sumasakop sa takdang panahon ng kontrata at wawakas sa katapusan ng termino ng kontrata at hindi ipapapanibago. Isang bagong kontrata ay maaaring ibuo depende sa kasunduan ng Nagpapaupa at Mangungupa.

[Kasama sa tirahan]

Kapag may ibang tao na titira kasama mo sa tirahan, kinakailangang sabihin sa Nagpapaupa sa paglagda ng kontrata. Kung hindi mo pinagbigay-alam, at pumayag kang makitira ang ibang tao sa iyo nang walang permiso, maari kayong paalisin sa tirahan.

[Bayad sa ahensya]

Ito ay binabayad bilang komisyon ng kumpanya ng ahente at nakatakda ang halaga na hindi hihigit sa 1 buwan na upa.

[Karaniwang kontrata ng pag-upa]

Ang karaniwang kontrata ng pag-upa ay ang tipong kontrata na madalas sa Japan. Ang Nagpapaupa ay hindi makatanggi sa pagpanibago ng kontrata sa wakas ng termino nito nang walang magandang dahilan. Sa ibang salita, ang ganitong kontrata ay awtomatikong napapanibago kahit na walang kasunduan tungkol sa pagbago.

Tagalog

J18

[不動産店]

賃貸住宅の媒介や不動産の売買などを行う店のことです。

[申込金]

契約の予約をするときに、不動産店へお金を預ける場合があります。契約が成立しない場合に、申込金が戻ってくるのかを確認しましょう。

[家賃(賃料)]

部屋を借りるための料分で、毎月、月末までに翌月分を支払うことが一般的です。月の途中で入居・退去する場合は原則、白割り計算になります。

[家賃債務保証会社]

家賃債務保証会社とは、家賃の不払いなどがあつたときに、家主に対してあなたの払えなかつたお金を保証する会社のことです。利用する場合は、あなたが一定額の保証料(2年分の保証料として一括前払いで家賃1ヶ月分の30~60%くらいが多い)を保証会社に支払う必要があります。ただし、これは保険ではありません。保証会社は、代わりに支払つたお金を、後であなたに請求します。入居申込みの際に、利用を求められることがあります。

[礼金]

契約時に家主に支払うお金です。礼金は、関東地方等に多く家賃の1~2ヶ月分が目安です。礼金は返還されません。最近では、礼金なしで入居できる部屋もあります。

[連帯保証人]

家賃の不払いや、部屋を明け渡すときの修理費用を払えなくなつたとき、あなたの代わりにそのお金を支払う人のことです。連帯保証人には、一定以上の収入が求められます。入居申込みの際に求められる場合があります。

T18

[Ahente ng mga propyedad]

Ito ay ahente ng kumpanya na bumibili at nagbebenta ng propyedad at nagsisilbi bilang pagitan ng Nagpapaupa sa pagpapaupa ng tirahan.

[Singil para sa aplikasyon]

Ito ay ang binabayad sa ahente tuwing magpapareserba ng kasunduan sa pag-upa. Tanungin kung ibabalik ba ito kapag walang natupad na kasunduan.

[Upa/renta]

Ito ang sinisingil sa pag-upa ng tirahan, at karaniwan ang upa para sa kasalukuyang buwan ay binabayaran sa huling araw ng nakaraang buwan. Kapag lumipat o umalis kayo sa tirahan sa gitna ng buwan, bilang patakaran, ang halaga ng upa para sa buwan ay kwekwentahin base sa bilang ng araw.

[Kumpanya na nagbibigay ng garantiya para sa mga liabilidad mula sa pag-upa]

Ang kumpanya ng garantiya para sa liabilidad mula sa pag-upa ay kumpanya na nagbibigay ng garantiya na babayaran ang upa sa Nagpapaupa kung sakaling hindi kayo makabayad ng upa. Upang magamit ninyo ang ganitong klaseng kumpanya, kayo ay magbabayad ng takdang bayad nang isang beses para sa kanilang pag-garantiya (ang bayad na ito ay karaniwan 30 hanggang 60 porsyento ng 1 buwan ng upa, para sa garantiya ng 2 taon.) Subalit, hindi ito kumpanya ng insurance o seguro. Sisingilin ka pa rin ng kumpanya para sa upa na binayaran nila para sa iyo. Maaring hilingin na gamitin mo ang serbisyo na ito sa oras ng pag-apply ninyong mangupa.

[Pera ng pagsasalamat]

Ito ay binabayad sa Nagpapaupa sa oras ng paglagda sa kontrata. Ito ay madalas sa rehiyon ng Kanto, at kadalasan ay kasing-halaga ng 1-2 buwan ng upa. Hindi ito sinasauli. Sa ngayon mayroon mga Nagpapaupa na hindi kailangan ng Pera ng Pagsasalamat upang maka-upa kayo.

[Garantor/Taga-garantiya]

Siya ay ang magbabayad ng upa o gastos sa pag-repair na hindi ninyo nabayaran pagkatapos kayong umalis ng tirahan. Kinakailangan may garantor kayo tuwing mag-aapply kayo na maka-upa ng tirahan Ang kinikita ng garantor ay dapat mahigit kaysa isang takdang halaga. Maaring ihiling ito tuwing kayo ay mag-aapply sa pag-upa ng tirahan.

J19

② 部屋を借りるときに役立つ情報

外国人の住まいに関する支援

① 一般財団法人自治体国際化協会

[多言語生活情報ホームページ]

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ドイツ語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語で、部屋を借りる時に必要な情報提供をしています。

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

② 特定非営利活動法人がなわ外国人すまいサポートセンター

外国人のために、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で住宅に関するさまざまな相談や通訳に応じてくれます。部屋探しの支援もしています。

☎ 045-228-1752

<http://www.sumasen.com/>

③ 埼玉県県民生活部国際課

[あんしん賃貸住まいサポート店制度]

「あんしん賃貸住まいサポート店」として県に登録された不動産店が、外国人の住まい探しに協力します。同サポート店のリストはホームページで情報提供しています。

☎ 048-830-2705

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf>

④ 地方自治体や国際交流協会の「外国人相談」

住宅の相談にも応じるので問い合わせてください。

Japanese

T19

Impormasyon na makakatulong sa pag-upa ng tirahan

Suporta para sa mga residenteng dayuhan

① Konseho ng lokal na pamahalaan at internasyonal na relasyon

[Impormasyon tungkol sa pamumuhay nakasalin sa maraming wika]

Nagbibigay ng impormasyon na kinakailangan sa pag-upa ng propyedad sa wikang Hapon, Ingles, Tsino, Koreano, Aleman, Pranses, Espanyol, Portuges, Tagalog, Biyetnames, Indones, Thai, Ruso at Burmes.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

② Sentro ng suporta para sa residenteng dayuhan ng Kanagawa, NPO

Nagbibigay ng iba't-ibang konsultasyon at pagsalin na may kinalaman sa tirahan para sa mga dayuhan sa wikang Ingles, Tsino, Koreano, Espanyol at Portuges. Nagbibigay din ng suporta sa paghanap ng matitirhan.

☎ 045-228-1752

<http://www.sumasen.com/>

③ Internasyonal na seksyon ng Departamento para sa kabuhayan ng mga residente ng Prepektura ng Saitama

[Sistema ng mapagitiwalaan na kumpanya na sumusporta sa mauupahan ng tirahan]

Ang mga ahente ng mga propyedad na naka-rehistro sa prepektura sa ilalim ng “Mapagitiwalaan na kumpanya na sumusuporta sa mauupahan ng tirahan” ay tumutulong sa mga dayuhan na makahanap ng matitirhan.

Ang listahan ng mga kumpanya sa website ay makakapagbigay ing impormasyon.

☎ 048-830-2705

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf>

④ "Pagkonsulta para sa mga dayuhan" ng pamahalaang lokal at mga internasyonal na asosasyon

Nagbibigay din sila ng konsultasyon tungkol sa tirahan, kaya maniguradong tanungin sila.

Tagalog

J20

留学生・就学生の住まいに関する支援

①公益財団法人日本国際教育支援協会

[留学生住宅総合補償]

留学生のために、学校関係者が連帯保証人を引き受けやすくなるように支援する制度です。

☎ 03-5454-5275

<http://www.jees.or.jp/crifs/index.htm>

②千葉県国際交流センター

[外国人学生住居アドバイザー制度]

千葉県の留学生・就学生の部屋探しを支援する不動産店を紹介しします。また、日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語で、住まいの情報提供をしています。

☎ 043-297-0245

<http://www.mcic.or.jp>

③公益財団法人日本賃貸住宅管理協会 京都府支部

[物件検索サイト HOUSE navi]

インターネットにて日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語で京都と地域の部屋探しができます。

また、多言語対応が可能な不動産業者の紹介や住居についての様々な情報提供も行っています。

☎ 075-211-4774

<http://housenavi-jpm.com/>

T20

Suporta para sa tirahan ng exchange student o regular na dayuhang estudyante

① Asosasyon ng Japan sa Internasyonal na pakikipagpalitan at serbisyo sa edukasyon [Pangkalahatang Kompensasyon para sa mga dayuhang estudyante]

Ito ay isang sistema ng suporta na ginagawang mas madali para sa mga tao o grupo na may koneksyon sa eskwela upang maging garantor para sa mga dayuhang estudyante.

☎03-5454-5275

<http://www.jees.or.jp/crifs/index.htm>

② Sentro ng Internasyonal na Pakikipagpalitan ng Prepektura ng Chiba

[Sistema ng pagpayo para sa mga exchange student o regular na dayuhang estudyante tungkol sa tirahan]

Ang sistemang ito ay nagbibigay ng mga kumpanya ng propyedad na tumutulong sa paghanap na matitirhan sa dayuhang estudyante sa Prepektura ng Chiba. Bukod dito, nagbibigay ng impormasyon tungkol sa pamumuhay sa wikang Hapon, Ingles, Tsino at Koreano.

☎043-297-0245

<http://www.mcic.or.jp/>

③ Asosasyon ng pangangasiwa ng propyedad na mauupahan ng Japan Sangay sa Kyoto

[HOUSE navi, ang website sa paghanap ng tirahan]

Ang website na ito ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa paghanap ng matitirhan sa Kyoto, sa wikang Hapon, Ingles, Tsino at Koreano.

Nagpapakilala din ng mga kumpanya ng mga ahente sa propyedad na maaring makapagbigay ng serbisyo sa maraming lenguahe at iba't-ibang impormasyon tungkol sa mga tirahan.

☎075-211-4774

<http://housenavi-jpm.com/>

J21

希望条件チェックシート

この紙を書いてください。お店（不動産店）の人に見せましょう。

外国人の方が書きます

あなたはどんな部屋／家に住みたいですか。

① 毎月払うお金（家賃）	全部で () 円 [¥] くらい払うことができます。*日本では、家賃のほかに、 <u>共益費</u> や <u>管理費</u> がかかります。
② 場所・ところ	駅の近くに住みたいです。 駅から歩いて () 分くらいがいいです。
③ 種類	<input type="checkbox"/> アパート・マンション <input type="checkbox"/> 家・一戸建て
④ 高さ（1階、2階…）	<input type="checkbox"/> () 階がいいです。 <input type="checkbox"/> 何階でもいいです。
⑤ 広さ	() m ² くらいがいいです。
⑥ 部屋の数	部屋は () 個欲しいです。
⑦ 部屋のタイプ	<input type="checkbox"/> 和室 <input type="checkbox"/> 洋室 <input type="checkbox"/> どちらでもいいです
⑧ トイレ	<input type="checkbox"/> 洋式 <input type="checkbox"/> 和式 <input type="checkbox"/> どちらでもいいです
⑨ 風呂	<input type="checkbox"/> 必要です <input type="checkbox"/> なくてもいいです
⑩ エアコン	<input type="checkbox"/> 必要です <input type="checkbox"/> なくてもいいです
⑪ あなたと一緒に住む人	() 人 <input type="checkbox"/> 家族 <input type="checkbox"/> 友人 <input type="checkbox"/> その他
⑫ 債務保証	<input type="checkbox"/> 保証会社を使います <input type="checkbox"/> 連帯保証人がいます
⑬ 期間	私は () 年 () 月 () 日から () 年くらい借りたいです。
⑭ 最初に払うお金（契約時の費用）	全部で () 円 [¥] くらい払うことができます。*日本では、最初に <u>敷金</u> ・ <u>礼金</u> ・ <u>手数料</u> などのお金がかかります。
⑮ 大事な条件	①から⑭のうち、() が一番大事です。() が二番目に大事です。() が三番目に大事です。

Japanese

T21

Listahan ng mga Kinakailangan

Mangyaring magsulat sa papel na ito. Ipakita ito sa ahente ng real estate.

Ang dayuhan ang magsusulat

Anong klaseng kwarto/bahay ang gusto ninyong tirahan?

① Perang ibabayad buwan-buwan (Upa)	Kayang magbayad ng humigit-kumulang ng () yen [¥] sa kabuuan. *Sa Japan, bukod pa sa bayad sa upa ay kinakailangang magbayad ng common service fee at management fee.
② Lokasyon/Lugar	{1> <1}>{2>Nais kong manirahan malapit sa istasyon ng tren. <2> Nais ko sa nalalakad sa loob ng () minuto mula sa istasyon ng tren.
③ Uri	<input type="checkbox"/> Apartment/Condominium <input type="checkbox"/> Bahay
④ Taas (1 palapag, 2 palapag...)	<input type="checkbox"/> Nais ko sa () palapag. <input type="checkbox"/> Maaari ako kahit sa aling palapag.
⑤ Lawak	Nais ko ng mga () m ²
⑥ Bilang ng kwarto	Nais ko ng () kwarto.
⑦ Uri ng kwarto	<input type="checkbox"/> Hapon <input type="checkbox"/> Makabago <input type="checkbox"/> OK kahit ano
⑧ Palikuran	<input type="checkbox"/> Makabago <input type="checkbox"/> Hapon <input type="checkbox"/> OK kahit ano
⑨ Bath tub	<input type="checkbox"/> May bathtub <input type="checkbox"/> OK kahit wala
⑩ Aircon	<input type="checkbox"/> May aircon <input type="checkbox"/> OK kahit wala
⑪ Mga taong makakasama mong tumira	() na katao <input type="checkbox"/> Pamilya <input type="checkbox"/> Kaibigan <input type="checkbox"/> Iba pa
⑫ Garantor/Taga-garantiya	<input type="checkbox"/> Nais kong gumamit ng kumpanya ng garantiya <input type="checkbox"/> Mayroong guarantor/tagapag-garantiya
⑬ Habang pag-upa ng panahon ng pag-upa	Nais kong umupa ng mga mula () (Taon) () (Buwan) () (Araw) hanggang () (Taon).
⑭ Halaga ng unang bayarin (Kabayaran sa oras ng paglagda ng kontrata)	Kayang magbayad ng nasa () yen [¥] sa kabuuan. *Sa Japan, sa simula ay kinakailangang magbayad ng security deposit, key money at handling fees.
⑮ Importanteng kondisyon	Mula ① hanggang ⑬, ang () ang pinakaimportante. Ang () ang ikalawang pinakaimportante. Ang () ang ikatlong pinakaimportante.

Tagalog

J22

外国人の方が書きます

あなたのことを書いてください。

①お仕事はなんですか？

- 会社員 自営業
学生 その他 ()

②雇用形態はどうですか？

- 正社員 契約社員 派遣社員
パート・アルバイト その他 ()

③日本語を話すことができますか？どれくらいですか？

- とても上手です 少しできます (日常会話程度)
できません

④日本語を読むことができますか？どれくらいですか？

- 漢字も大丈夫です ひらがなは大丈夫です
できません

不動産店の人が書きます

この物件情報チラシの中にいい部屋がありますか。あるなら、次は誰か（日本語ができる人）といっしょにに来てください。

もう一度この冊子を、よく読んでください。

いま、希望の部屋がありません（あなたの条件に合いません）。

いま、希望の部屋がありません（あなたの条件に合いません）。
_____ エリアで () m²の部屋は
() 円 [¥] くらいかかります。条件をもう
一度考えましょう。

T22

Ang dayuhan ang magsusulat

Mangyaring magsulat ng tungkol sa inyo.

① Ano ang inyong okupasyon?

- Empleyado ng kumpanya Nagtrabaho para sa sarili
Estudyante Iba ()

② Anong uri kayong empleyado?

- Regular na empleyado Kontraktwal na empleyado
Pansamantalang empleyado Part-time Iba pa

③ Marunong ba kayo magsalita ng wikang Hapon? Gaano kayo kagaling?

- Magaling Marunong nang kaunti (Ordinaryong pag-uusap) Hindi marunong

④ Marunong ba kayong bumasa sa wikang Hapon? Gaano kayo kagaling?

- Nakakabasa ng Kanji Nakakabasa ng Hiragana
Hindi marunong magbasa

Ang ahente ng real estate ang magsusulat.

May nagustohan ba kayo sa flyer ng mga bakanteng tirahana? Kung mayroon, mangyaring bumalik dito kasama ng isang taong marunong magsalita ng wikang Hapon.

Pakibasa po ang brochure ulit nang maigi.

Sa kasalukuyan ay wala kaming tirahang nais ninyo (walang nababagay sa mga pangangailangan niyo).

Sa kasalukuyan ay wala kaming tirahang nais ninyo (walang nababagay sa mga pangangailangan niyo). Ang tirahang may sukat na () m² sa lokasyong {1> <1} {2> ay umaabot sa halagang mga () yen [¥] Pinapayo naming muling pag-isipan ang inyong mga kondisyon. <2}

J23

入居審査必要書類チェックシート

下のチェック(☑)を見てください。その書類を出してください。

	No.	必要書類	書類一覧
本人を 確認します	①	<input type="checkbox"/>	パスポート
	②	<input type="checkbox"/>	在留カード
あなたの 仕事/学校を 確認します	③	<input type="checkbox"/>	勤務証明書
	④	<input type="checkbox"/>	在学証明書
	⑤	<input type="checkbox"/>	勤労資格証明書
	⑥	<input type="checkbox"/>	資格外活動許可書
収入・給料を 確認します	⑦	<input type="checkbox"/>	源泉徴収票
	⑧	<input type="checkbox"/>	給与明細書
	⑨	<input type="checkbox"/>	納税証明書
	⑩	<input type="checkbox"/>	前年度の確定申告の写し
	⑪	<input type="checkbox"/>	給与支払い(予定)の証明書 ※これから仕事を始める人
	⑫	<input type="checkbox"/>	銀行の送金証明書
	⑬	<input type="checkbox"/>	奨学金支給証明書
	⑭	<input type="checkbox"/>	預貯金の証明(通帳のコピー)

Japanese

T23

Listahan ng mga kinakailangang dokumento sa pagsuri ng Mangungupahan

Mangyaring tingnan ang mga may tsek (☑) sa baba. Isumite ang mga dokumentong ito.

	No.	Kailangang isumite	Mga dokumento
Kukumpirmahin ang pagkakakilanlan	①	<input type="checkbox"/>	Pasaporte
	②	<input type="checkbox"/>	Resident Card
Kukumpirmahin ang inyong trabaho/paaralan	③	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng Pagka-empleyo
	④	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng pagpasok sa eskwelahan
	⑤	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng awtorisadong pagka-empleyo
	⑥	<input type="checkbox"/>	Permiso sa mga aktibidad bilang may xtra-status
Kukumpirmahin ang inyong kita/sahod	⑦	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng income tax/ buwis sa sahod
	⑧	<input type="checkbox"/>	Detalye ng natatanggap na sahod
	⑨	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng pagbayad ng buwis
	⑩	<input type="checkbox"/>	Kopya ng patunay ng pagbayad ng buwis noong nakaraang taon
	⑪	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng inaasahang sahod (kung magsisimula pa lang magtrabaho)
	⑫	<input type="checkbox"/>	Detalye ng mga padalang pera natatanggap sa bangko
	⑬	<input type="checkbox"/>	Sertipiko ng pagtanggap ng pera mula sa scholarship
	⑭	<input type="checkbox"/>	Patunay ng mga deposito at naiipon sa bangko. (kopya ng passbook)

Tagalog

J24

入居の約束チェックシート

※契約内容に応じ修正の上、利用してください。

No.	☑	わかりました	内	容
部屋に入るとき、住むとき				
①	<input type="checkbox"/>		毎月〇〇日に次の月のお金を払います。お金は〇〇円 (家賃〇〇円、〇〇費〇〇円) です。	
②	<input type="checkbox"/>		電気、ガス、水道の契約手続きは、自分でします。この契約は家賃だけです。	
③	<input type="checkbox"/>		靴を脱いで部屋に入ります。	
④	<input type="checkbox"/>		この部屋を他の人に貸しません。	
⑤	<input type="checkbox"/>		家族、親族や友人などはこの部屋に住みません。	
⑥	<input type="checkbox"/>		ペットなどの動物を飼いません。	
⑦	<input type="checkbox"/>		燃えるゴミは () 曜日、燃えないゴミは第〇 () 曜日、資源ゴミは () 曜日に出します。	
⑧	<input type="checkbox"/>		大きな音は出しません。特に夜〇時から朝〇時頃までは出しません。	
⑨	<input type="checkbox"/>		廊下、階段やベランダなどに物を置きません。	
⑩	<input type="checkbox"/>		部屋は綺麗に使います。また、備付けの設備(〇〇、〇〇)は正しく使います。	
⑪	<input type="checkbox"/>		長期間 (〇週間以上) 部屋に帰らないときは、家を出る前に〇〇に連絡をします。	
部屋を出るとき (引っ越すとき)				
⑫	<input type="checkbox"/>		引っ越しの〇か月前に連絡をします。紙に書いて〇〇に渡します。	
⑬	<input type="checkbox"/>		契約終了日 (〇日) までに引っ越しします。	
⑭	<input type="checkbox"/>		部屋には何も残しません。ゴミも残しません。	
⑮	<input type="checkbox"/>		部屋の鍵を〇〇に返します。	
⑯	<input type="checkbox"/>		部屋を汚したら、そのお金を敷金 (契約時に、家主に預けたお金) から払います。例えば、タバコの汚れやにおいがひどいときは、クロスのお金を払います。	

以上を守ることを約束します。

日付 年 月 日
 物件名 号室
 名前 (サイン)
 メールアドレス

T24

Listahan ng mga kasunduan ng Nakatira sa unit

*Gamitin ang form na ito, pagkatapos baguhin kung naangkop upang maipakita ang nilalaman ng kasunduan sa pag-upa

Bilang	☑	Naiintindiham ko.	Detalye
①	<input type="checkbox"/>		Babayaran ko ang renta at ibang bayarin para sa susunod na buwan bago sumapit ang ika-___ ng bawat buwan, sa halagang ___ yen (renta: ___ yen, ibang bayarin: ___ yen)
②	<input type="checkbox"/>		Kukumpletuhin ko ang kontraktual na proseso para sa serbisyo sa kuryente, gas at tubig. Ang kontrata ay sumasaklaw lamang tungkol sa upa.
③	<input type="checkbox"/>		Huhubarin ko ang sapatos ko tuwing papasok ako sa unit.
④	<input type="checkbox"/>		Hindi ko ipapaupa o ipapahiram ang unit na ito sa ibang tao.
⑤	<input type="checkbox"/>		Walang miyembro ng pamilya, kamag-anak, kaibigan atbp. ang titira sa unit na ito.
⑥	<input type="checkbox"/>		Hindi ako magtatago o mag aalaga ng hayop.
⑦	<input type="checkbox"/>		Ilalabas ko ang maaring masunog na basura tuwing araw ng (), di nasusunog na basura tuwing araw ng (), at ang mga narerecycle tuwing araw ng ().
⑧	<input type="checkbox"/>		liwasan ko ang gumawa ng ingay, lalong-lalo na sa mga oras mula ___ ng gabi hanggang ___ ng umaga.
⑨	<input type="checkbox"/>		Hindi ako mag-iwan ng gamit sa pasilyo, sa hagdanan, balkonahe at sa iba pang lugar.
⑩	<input type="checkbox"/>		Pananatilihin kong malinis ang unit at gagamitin ko ang mga pasilidad (___, ___) nang tama.
⑪	<input type="checkbox"/>		Bago ako umalis ipagbibigay alam ko kay ___ na mawawala ako sa unit ng matagal na panahon (___ Linggo o mas matagal)
Kapag aalis na sa unit			
⑫	<input type="checkbox"/>		Magsusumite ako ng sulat na paunawa kay ____, ___ buwan bago ako lumpap.
⑬	<input type="checkbox"/>		Ako ay aalis sa araw ng pagtatapos ng aking kontrata (sa ika-___ ng buwan)
⑭	<input type="checkbox"/>		Wala akong iwan na kahit na ano, kabilang na ang basura sa likod ng unit.
⑮	<input type="checkbox"/>		Ibabalik ko ang mga susi ng unit kay ___.
⑯	<input type="checkbox"/>		Kapag nadumihan ko ang unit, babayaran ko ang halaga sa paglilinis mula sa security deposit ko (dinedeposito ito sa may-ari kasama ng kontrata ng pag-upa). Halimbawa, babayaran ko ang gastos sa pagpalit ng wallpaper kung ito ay nasira dahil sa mantsa at amoy mula sa usok ng sigarilyo.

Ako ay nangangako na tutupad sa nakasaad na kasunduan sa itaas.

Petsa (Taon)/ (Buwan)/ (Araw)
 Pangalan ng ari-arian Numero ng unit:
 Pangalan (lagda):
 Email address: